

ちきゅうひろば

February
2月
2023
Vol. 35



地球广场



Chikyū Hiroba



やさしい
日本語

内容 (ないよう) Contents

P.2 ● 市民税・県民税 申告 相談会の お知らせ

● 粗大ごみについて

P.3 ● 冬の 越後 丘陵 公園に 行ってみませんか

～えちごスノーワールド～

● 長岡市民音楽祭

● とちおファミリースキー場 『ありがとう祭』

● ひなまつり

● 雪底に 気をつけてください

中文



P.4 ● 关于市民税・县民税申报咨询会的通知

● 关于大型垃圾的收集

P.5 ● 到冬季的越后丘陵公园去！～越后白雪世界～

● 长冈市民音乐节

● 栃尾家庭滑雪场『感谢节』

● 女儿节

● 小心“雪檐”

P.6 ● A Guide about Consultations for Declaration of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)

● How to Put Out Large-Sized Trash

P.7 ● Enjoy Visiting Echigo Hillside Park in the Winter ~ Have Fun at Echigo Snow World ~

● The Nagaoka Citizens' Music Festival

● Tochio Family Ski Area Appreciation Festival

● Hinamatsuri

● Warnings against Overhanging Snow, Called Seppi in Japanese

P.8 ● 急患診療の お知らせ

● 节假日急病就诊医疗机构

● Emergency Medical Facilities



English



ながおかしこさいこうりゅう ちきゅうひろば
長岡市国際交流センター「地球广场」

〒940-0062 ながおかしおてどおり 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyū Hiroba で探してください。

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

website: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyuhiroba/c>

Instagram: https://www.instagram.com/nagaoka_chikyuhiroba/

ちきゅうひろば 地球广场に いつでも 相談に 来て ください!



website



Facebook



Instagram



Map

「ちきゅうひろば」と「市政だより」が 10言語で 読めます!

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や 「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、

スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android



ながおかし 長岡市からの お知らせ



● 市民税・県民税 申告 相談会のお知らせ ●

市民税・県民税は、1月1日に住んでいる市・県に払う税金です。前年の1月1日から12月31日の間に、一定以上収入がある場合は払います。1月1日に長岡市に住んでいる人は、前年の収入を申告（届け出ること）する必要があります。ただし、次の人は市民税・県民税の申告は必要ありません。

- ① 税務署に 所得税の 確定申告（払う 税金の 金額を 決める 手続き）をする人
- ② 収入が 給料だけで、勤務先<働いている ところ>から 長岡市へ 給与支払報告書が出されている人
- ③ 公的年金<国民年金、厚生年金、共済年金>の 収入だけの人



長岡市では、市民税・県民税 申告 相談会 を開きます。

* 本庁会場の 申告 相談会 * ※土・日・祝日は やりません。

期間	2月16日(木)から 3月2日(木)まで	3月3日(金)から 3月15日(水)まで
場所	アオーレ長岡 西棟3階 ホールB・C	さいわいプラザ 4階 大ホール
時間	午前9時から 午後4時まで	(受付は 午前8時30分から)
内容	市民税・県民税の 申告、簡単な 内容の 確定申告	

相談会に 持っていくもの、支所での 相談会など、詳しいことは 2月の 市政だよりについているチラシを 見てください。日本語が わからない人は 地球広場 (TEL:0258-39-2714) に 聞いてください。

* 市民税・県民税<住民税>のことを 知りたい方へ*

QRコードから 市民税・県民税のことを いろいろな国の 言葉で 見ることができます。



にほんご



English



簡体中文



Tiếng Việt

【問い合わせ】市民税課 TEL: 0258-39-2212

そだい 粗大ごみについて

粗大ごみを 捨てる時は 事前に 申し込みが 必要です。家ごとに 集めます。粗大ごみを 集める日は 申し込み 順に 決まります。

春は 申し込みが 特によく、受付から 集める 日まで 10日から 2週間ぐらい かかります。引っ越しなどの 予定が ある場合は 早めに 申し込み 込んで ください。

QRコードから 申し込み できます⇒



【問い合わせ】環境業務課 (粗大ごみ受付) TEL: 0258-25-0053



冬の 越後 丘陵 公園に 行ってみませんか
～えちごスノーワールド～

そりゲレンデや スノーシュー、 クロスカントリー スキーコースなどが オープンします。 土曜・日曜・祝日の 午前10時から 午後4時までは 無料の そりリフトが 動きます。 雪遊び道具の 貸し出しも しています。

◆日にち: 2月26日(日)まで

◆場所: 国営越後 丘陵 公園

◆開いている 時間: 午前9時30分から 午後4時30分まで

◆休み: 2月6日(月)、13日(月)、20日(月)

◆入園料・駐車料: 3月末まで 無料

※雪の 状況 により 中止することが あります。

※詳しくは 越後 丘陵 公園の ホームページを 見てください。

【問い合わせ】 国営越後 丘陵 公園

TEL: 0258-47-8001



ホームページ

ながおかし 市民おんがくさい
長岡市民音楽祭

出演 団体が リレーする ような 形で 発表 を行う 吹奏楽の コンサートです。 中学生 から 大人まで、 幅広い世代の方が 演奏 します。 誰でも 気軽に 楽しむことが できます。

◆日時: 2月23日(木・祝日) 午後1時から

◆場所: 市立劇場

◆料金: 500円



◆チケット販売: チケットは市立劇場、リックホール、文信堂書店長岡店で販売

※チケットを 購入する時に 名前と 連絡先 (中止になった場合の 連絡のため)が 必要です。

【問い合わせ】 長岡市民音楽祭実行委員会事務局
TEL: 0258-32-5110

とちおファミリースキー場

『ありがとう祭』

◆日時: 3月5日(日) 午前10時から 午後3時まで

◆内容: リフト1日券が半額、餅つき(100円)、

ビンゴ大会(100円)、

スノーモービル体験(200円)など

◆場所: とちおファミリースキー場



※雪の 状況 などにより、イベント内容が 変わる 場合があります。

【問い合わせ】 とちおファミリースキー場

TEL: 0258-53-2390

ひなまつり

3月3日は 「ひなまつり」です。 桃の 花の 季節 なので、「桃の 節句<季節の イベントをする 日>」

と呼ばれることも あります。 女の子の 成長と 健康を 願う 祭りで、ひな人形を 飾ったり、桃の 花を 飾ったりします。 中国から 伝わった 行事が

もとになっています。「ひなまつり」の 食べ物には、ちらし寿司、はまぐり、白酒、ひし餅、ひなあられ、などが あります。

2月17日(金)から 3月5日(日)まで 地球広場の ショーウィンドウにも きれいな ひな人形が 飾られます。 見に来て ください。



雪庇に 気をつけてください

雪庇とは、屋根から はみ出した 雪の かたまりです。放っておくと、雪が 降るたびに 大きくなります。

そうすると、屋根から 雪が 落ちてきて、屋根の下に いる人や 物に 当たったり、下敷きになることが あり、とても 危ないです。



自分の 身を 守るために、次のことを 守ってください。

- ① 落ちてきそうな 雪が あったら、屋根の 下には 絶対に 行かない。
- ② 屋根の 上から 落ちてくる 雪に 気をつけて 歩く。
- ③ 除雪<雪を 取り除くこと>をするときは、必ず 2人以上で する。1人では 絶対に しない。雪が たくさん 降った時は、これらのことに 気をつけて、安全に 過ごしましょう。

◆雪や 新型コロナウイルスの 状況で イベントの 内容を 変更 または 中止することが あります。



来自长冈市的通知



市民税・县民税申报咨询会

市民税・县民税的缴纳对象为2023年1月1日，住民票在长冈市的居民。

2022年1月1日至12月31日之间，如果收入超过一定限额，就必须申报缴纳市民税・县民税。

但是，符合以下其中一项条件者则无需申报：

- ① 向税务局进行所得税确定申报的人士。
- ② 只有工资收入，由工作单位已向长冈市提交工资支付报告书的人士。
- ③ 只有养老金<国民年金、厚生年金、共济年金>收入的人士。



长冈市将举办市民税・县民税申报咨询会。

※AORE长冈（アオーレ長岡）的申报咨询会，周六、周日以及节假日休息。

期间	2月16日(周四)~3月2日(周四)	3月3日(周五)~3月15日(周三)
地点	AORE长冈 西栋3楼 B.C大厅	幸福广场(さいわいプラザ) 4楼大厅
时间	上午9点~下午4点(受理从上午8点30分开始)	
内容	市民税・县民税的申报，简单内容的确定申报	

关于参加咨询会时需携带的物品以及各支所的申报咨询会等详细信息，请参阅2月号《市政信息》所附的宣传单。如果您不懂日语，请向地球广场（TEL：0258-39-2714）咨询。

如果想对市民税・县民税有更多的了解，请扫描以下的二维码

（可以使用多语种阅览有关市民税、县民税的详细内容）



日语



英文



简体中文



越南语

咨询：市民税课 电话：0258-39-2212

关于大型垃圾的收集

扔弃大件垃圾时需要提前申请。

按照申请的顺序挨家挨户进行收集。



可以扫描此二维码申请⇒



春季申请数特别多，从受理到收集的时间大约需要10天到2周左右。

因此，有搬家计划的人士，请尽早提出申请。

咨询：环境业务课（大型垃圾受理处）

电话：0258-25-0053



到冬季的越后丘陵公园去！ ～越后白雪世界～

越后丘陵公园的雪橇场、雪鞋行走和越野滑雪等的雪道将开放。免费雪橇缆车在周六、周日和节假日的上午10点至下午4点运行。出租玩雪用具。

- ◆时间：至 2月26日（周日）为止
- ◆地点：国营越后丘陵公园
- ◆营业时间：上午9点30分至下午4点30分
- ◆休园日：2月6日（周一）、2月13日（周一）、2月20日（周一）
- ◆入场费/停车费：至3月份为止，门票和停车场免费。



越后丘陵公园
网站



※根据积雪状况，活动有取消的可能。
※有关活动的详细内容，请参阅越后丘陵公园的网站
咨询：国营越后丘陵公园 电话：0258-47-8001

长冈市民音乐节

各演出团体以接力的形式发表的吹奏乐音乐会。从中学生到成人，各年龄段的人士都将登台表演。请大家前来欣赏。

- ◆时间：2月23日（周四/节假日）
下午1点开场
- ◆地点：市立剧场
- ◆费用：500日元
- ◆售票：入场券可在市立剧场、Lyric Hall（リックホール）、长冈文信堂书店购买。



※购买门票时需告知姓名和联系方式，以便中止时及时联系

咨询：长冈市民音乐节实行委员会事務局
电话：0258-32-5110

栃尾家庭滑雪场

『感谢节』

- ◆时间：3月5日（周日）上午10点至下午3点
- ◆内容：缆车1日券（半价）
捣年糕（100日元）
宾果游戏（100日元）
雪地摩托体验（200日元）等
- ◆地点：栃尾家庭滑雪场



※活动内容可能会因积雪状况而改变

咨询：栃尾家庭滑雪场

电话：0258-53-2390

女儿节

3月3日是“女儿节”。因为是在桃花盛开的季节，所以也有人称之为“桃花节”。

“女儿节”是日本的一个传统节日，据说是源自中国。每逢这个时期，人们会摆设出许多精美的人偶和桃花等装饰品，以祝愿女孩幸福平安，健康成长。

“女儿节”的应节食品，有散寿司、蛤蜊汤、白酒、菱饼和彩色米花糖等。

从2月17日（周五）至3月5日（周日），地球广场的橱窗将展示造型华美的宫装人偶等装饰品，欢迎前来观赏。



小心“雪檐”

雪檐是指从屋檐伸延突出的雪块。

如果放任不管，会因下雪逐渐变大。

随时都有可能从屋檐落下，伤害到屋檐下的人和物品，非常危险。



为了保护自己的安全，请遵守以下事项：

- ① 不要站在积雪的屋檐下。
- ② 走路时请注意屋顶上的落雪。
- ③ 除雪时，一定要两个人以上。绝对不要单独一人除雪。

下大雪时，请务必注意以上事项，确保安全。

◆根据降雪量以及新冠疫情的状况，活动会有内容变更或取消的可能。



Information from the City of Nagaoka



A Guide about Consultations for Declaration of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)

Municipal and prefectural taxes are the taxes you must pay to the city and prefecture where you live as of January 1st. You are required to pay residential taxes if your income from January to December of the previous year exceeded the city's designated amount for tax exemption.

Registered residents of Nagaoka City as of January 1, 2023, need to declare their income of the previous year to the city. The following people are exempt:

- those who will file an income tax return to the Nagaoka Tax Office
- those whose income is exclusively based on wages and whose employers submit their payroll report to the City of Nagaoka
- those whose income is entirely through public pensions such as the national pension, the welfare pension, and the mutual aid pension

The City of Nagaoka will offer consultation sessions for declaration of residential taxes as follows:

When	February 16 (Thurs.) – March 2 (Thurs.) (Weekdays only)	March 3 (Fri.) – March 15 (Wed.) (Weekdays only)
Where	City Hall Plaza – <i>Aôre</i> Nagaoka West Wing 3 rd Floor Citizens' Interaction Halls B and C	Saiwai Plaza 4 th Floor Large Hall
Consultation Hours	9:00 a.m. – 4:00 p.m. (Registration: Starts at 8:30 a.m.)	
Contents of Consultations	How to declare residential taxes How to file an income tax return (for simple cases)	



Further information about necessary items to bring to consultation sites and consultation sessions at district branch offices will be provided in a flier to be included in the February issue of the city newsletter.

If you do not understand Japanese, the staff at the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba* (0258-39-2714), will help you.

Multilingual information about residential taxes (municipal and prefectural taxes) is available via the QR codes below.



Japanese



English



Chinese



Vietnamese

For further information: Citizens' Tax Division (Phone: 0258-39-2212)

How to Put Out Large-Sized Trash

Large-sized trash will be picked up at your door by advance request. Collection days will be designated depending on the order of application.

Applications are available via the QR code below.



In spring, there are many applications for large-sized trash collection, so it could take up to two weeks for collection.

If you are planning to move, please apply for collection as early as possible.

For further information:
Environment Management Division
Phone: 0258-25-0053
(designated number for large-sized trash collection)



Enjoy Visiting Echigo Hillside Park in the Winter ~ Have Fun at Echigo Snow World ~

Visitors can enjoy playing in the snow by sledding, walking in snowshoes, or cross-country skiing. Sled lifts are free on Saturdays, Sundays, and national holidays from 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Items for playing in the snow such as a bucket and scoop set for little children, snowshoes, sleds, cross-country skiing equipment, etc. are available. Certain items require a rental fee.

Where: National Government Echigo Hillside Park

When: Until February 26 (Sun.)

Closed on February 6 (Mon.), 13 (Mon.), and 20 (Mon.)

Hours: 9:30 a.m. – 4:30 p.m.

Admission and Parking: Free until the end of March

Event details are subject to change or cancellation depending on the accumulation of snow. Event details are available via the Echigo Hillside Park website.

For further information: Echigo Hillside Park
(Phone: 0258-47-8001)



⇨ Echigo Hillside Park website

Tochio Family Ski Area Appreciation Festival

Visitors can enjoy pounding *mochi* (rice cake), playing bingo games, and riding snowmobiles.

When: March 5 (Sun.)

Hours: 10:00 a.m. – 3:00 p.m.

Participation Fees:

One-day lift tickets will be half-price.

¥100 for pounding *mochi* (rice cake)

¥100 for bingo games

¥200 for snowmobile rides



Programs are subject to change depending on the accumulation of snow.

For further information: Tochio Family Ski Area
(Phone: 0258-53-2390)

The Nagaoka Citizens' Music Festival

There will be a brass band concert in which the performing groups will play in a relay. A wide range of generations from junior high school students to adults will perform. Everyone is welcome.

When: February 23 (Thursday, a national holiday)
1:00 p.m.

Where: Municipal Auditorium

Admission: ¥500

Tickets are sold at:

- Municipal Auditorium
- Lyric Hall
- Bunshindo Bookstore in the Nagaoka Station Building



If you give your name and contact information when buying a ticket, it will be helpful for the organizer to inform you if the event is canceled.

For further information:

Nagaoka Citizens' Music Festival Organizing Committee Office (Phone: 0258-32-5110)

Hinamatsuri

Hinamatsuri, the Dolls' Festival, is a traditional Japanese festival celebrated on March 3rd, wishing for girls' growth and good health. As March in the lunar calendar is the season when peach blossoms bloom, this festival is sometimes called the Peach Festival. This tradition is based on an event introduced from China.

Food served for the Dolls' Festival includes *chirashi-zushi* (vinegared rice with many kinds of toppings), clams, *hishimochi* (diamond-shaped pounded rice cakes), *hina-arare* (bite-sized rice crackers), white sake, etc.

During the Dolls' Festival, dolls and peach blossoms are displayed on a tiered stand, a symbol of the wishes to protect girls from bad things such as illnesses or injuries.

A set of *hina* dolls in *kimono*, traditional Japanese outfits, with miniature household goods displayed on a tiered stand represents a wedding scene.

A set of beautiful *hina* dolls will be on display at the show window of *Chikyū Hiroba* in the Nagaoka Civic Center on Ote Street from Friday, February 17th to Sunday, March 5th. Come and enjoy the display!



Warnings against Overhanging Snow, Called *Seppi* in Japanese

Seppi is a large mass of frozen snow overhanging from the edges of roofs or ridges.

If you leave *seppi* as they are, they will grow larger as more snow falls.

It is quite dangerous if a large mass of frozen snow falls on or hits people or things under the roof. They may be buried under the snow. Here are some useful tips to protect yourself from damage caused by snow.



- Always stay away from the edges of roofs with large masses of snow that look like they might fall.
- Walk carefully by keeping an eye on snow that looks like it might fall off roofs.
- Do not work alone while removing snow. Always work together with at least one other person.

We hope you stay safe in the winter while keeping these warnings in mind, especially during days with heavy snowfall.

きゅうかんしんりょう
急患診療の おしらせ *①~③の場所: さいわいプラザ1階 (幸町 2-1-1)

施設名	診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき: 「中越こども急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日~土曜日 午後6時45分~9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき: 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日~金曜日 午後6時45分~9時30分 日曜日・祝日 午前9時~11時30分 午後1時~4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時~11時30分
③休みの日に 歯が いたくなかったとき: 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時~11時30分 午後1時~3時30分

- ◆新型コロナウイルスの 感染を 予防するため、行く前に 必ず 電話で 相談して ください。
- ◆産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。 (日曜・祝 休日のみ)
- ◆わからないときは、②休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きて ください。

节假日急病就诊医疗机构 *请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》 休息日・夜間急診診療所 【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一~周六 (节假日除外) 晚上6点45分~9点30分
②休息日・夜間急診診療所 TEL:0258-37-1199	内科	周一~周五 (节假日除外) 晚上6点45分~9点30分 周日・节假日 上午9点~11点30分 下午1点~4点30分
	小児科/外科	周日・节假日 上午9点~11点30分 下午1点~4点30分
③休息日牙科急診診療所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点~11点30分 下午1点~3点30分

◆妇产科为轮流值班制 (周日・节假日) 咨询:休息日・夜間急診診療所 TEL:0258-37-1199

Emergency Medical Facilities Civic Health Center (Saiwai Plaza - 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shônika)	(Monday - Saturday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine (Naika)	(Monday - Friday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m. (Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shônika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 3: 30 p.m.

主な 緊急医療施設	主要紧急医疗设施	General Hospitals available for outpatient emergency treatment	TEL
立川総合病院	立川综合病院	Tachikawa Sogo Byoin (General Hospital)	0258-33-3111
長岡赤十字病院	长冈红十字病院	Nagaoka Sekijuji Byoin (Red-Cross Hospital)	0258-28-3600
長岡中央総合病院	长冈中央综合病院	Nagaoka Chuo Sogo Byoin (Central General Hospital)	0258-35-3700